

### **Александра Игоревна Чиварзина**

младший научный сотрудник Научно-образовательного центра славистических исследований,  
Институт славяноведения РАН (119334, Москва, Ленинский пр., 32а)  
E-mail: [mss-vah@yandex.ru](mailto:mss-vah@yandex.ru)  
<https://orcid.org/0000-0002-0365-3723>

## **ФАМИЛИИ КАК ЗЕРКАЛО МЕЖЭТНИЧЕСКИХ КОНТАКТОВ В ОДНОЙ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ СТРАНЕ**

**Рец. на кн.: Презимето кај Македонците / Е. Ячевая-Улчар. — Скопје : Менора, 2022. — 188 с.**

### **Аннотация**

2022 год ознаменовался выходом книги лексиколога Елки Ячевой-Улчар на македонском языке. Рецензируемое издание полезно и интересно не только специалистам (македонистам, лексикологам, ономатологам), но и широкому кругу читателей, которые увлекаются и интересуются историей языка, тесно связанной с историей отдельной страны. В книге на основе материалов из опубликованных словарей и новейших полевых исследований осуществляется анализ современного состояния македонского антропонимикона. В частности, рассматриваются типы мотивирующих основ, наиболее характерные для македонских фамилий суффиксы и многие другие особенности формирования и функционирования фамилий населения, которое проживает на территории многонациональной Республики Северная Македония. В рецензии анализируется вклад Е. Ячевой-Улчар не только в современную славистику, в частности в македонистику, но и в балканистику, поскольку исследовательница обращается к широкому контексту функционирования македонского языка, привлекает к анализу языки народов, проживающих на рассматриваемой территории, оценивает их влияние на современное состояние македонского антропонимикона. Каждому отдельному балканскому народу и истории его контактов с македонцами посвящены отдельные разделы, приводятся примеры фамилий и языковые элементы, которые могли быть заимствованы в македонский. Особую ценность работе придает обращение к языковому материалу малых народов региона.

**Ключевые слова:** антропонимия; славянские языки; македонский язык; арумунский язык; балканистика; личные имена; фамилии; прозвища

### **Благодарности**

Работа осуществлялась по проекту РНФ № 22-18-00484 «Славяно-неславянские пограничья: похоронно-поминальный обряд в этнолингвистическом освещении» (<https://rscf.ru/project/22-18-00484/>).

**Для цитирования**

Чиварзина А. И. Фамилии как зеркало межэтнических контактов в одной многонациональной стране // Вопросы ономастики. 2024. Т. 21, № 1. С. 225–231. [https://doi.org/10.15826/vopr\\_onom.2024.21.1.012](https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2024.21.1.012). Рец. на кн.: Презимето кај Македонците / Е. Јачева-Улчар. — Скопје : Менора, 2022. — 188 с.

*Рукопись поступила в редакцию 06.07.2023*

*Рукопись принята к печати 15.09.2023*

**Alexandra Igorevna CHIVARZINA**

Junior Researcher, Scientific and Educational Center for Slavic Studies, Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences (32a, Leninsky Ave., 119334 Moscow, Russia)

E-mail: [mss-vah@yandex.ru](mailto:mss-vah@yandex.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-0365-3723>

**SURNAMES AS A REFLECTION OF INTERETHNIC CONTACTS WITHIN A MULTINATIONAL COUNTRY**

**Review of the book: Jačeva-Ulčar, E. (2022). *Prezimeto kaj Makedoncite* [Surnames of the Macedonians]. Skopje: Menora. 188 p.**

**Abstract**

In 2022, lexicologist Elka Jačeva-Ulčar published a book in Macedonian, which has garnered attention for its utility and interest not only among specialists such as Macedonians, lexicologists, and onomatologists, but also among a broader readership intrigued by the historical evolution of language as related to the history of a country. Drawing upon published dictionaries and recent field research, the book provides a comprehensive analysis of the contemporary Macedonian surname system. It delves into various aspects including the motivating bases, prevalent suffixes in Macedonian surnames, and other facets pertaining to the formation and usage of surnames within the diverse population of the Republic of North Macedonia. The review recognizes the significant contribution of Elka Jačeva-Ulčar to contemporary Slavic and particularly Macedonian studies, as well as to Balkan studies in general. The researcher's interest extends beyond the Macedonian language to those spoken by other inhabitants of the region, evaluating their impact on the Macedonian anthroponymicon. Individual sections of the book under review examine each Balkan community and their historical interactions with Macedonians, providing examples of surnames and linguistic elements that may have been assimilated into Macedonian. The study is particularly valuable for its insights into the linguistic heritage of the region's minor ethnic groups.

**Keywords:** anthroponymy; Slavic languages; Macedonian language; Aromanian language; Balkan studies; personal names; surnames; nicknames

**Acknowledgements**

The study was supported by the Russian Science Foundation (project No 22-18-00484 *Slavic-non-Slavic Borderlands: Funeral and Memorial Rite in Ethno-linguistic Coverage*) (<https://rscf.ru/en/project/22-18-00484/>).

**For citation**

Chivarzina, A. I. (2024). Surnames as a Reflection of Interethnic Contacts within a Multinational Country. Review of the book: Jačeva-Ulčar, E. (2022). *Prezimeto kaj Makedoncite* [Surnames of the Macedonians]. Skopje: Menora. 188 p. *Voprosy onomastiki*, 21(1), 225–231. [https://doi.org/10.15826/vopr\\_onom.2024.21.1.012](https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2024.21.1.012)

*Received on 6 July 2023*

*Accepted on 15 September 2023*

Рецензируемую книгу предваряет небольшое вступление, в котором автор поясняет свои цели и задачи (глава 1). Далее в шести главах раскрываются релевантные для исследования теоретические аспекты. Особое внимание уделяется дифференциации фамилий, произошедших от прозвищ, поскольку именно этот источник наиболее актуален для македонского материала (глава 2). Подробно освещаются морфологические особенности македонских фамилий (глава 3). Одна из глав посвящена фамилиям, характерным для отдельных регионов Македонии (глава 4). После анализа ономастических единиц славянского происхождения исследовательница обращается к неславянским фамилиям македонцев (глава 5). Завершает теоретическую часть раздел, посвященный правовому аспекту присвоения фамилий в Македонии (глава 6). Последняя часть (глава 7) представляет собой сборник нарративов носителей необычных для Македонии фамилий, которые сумела собрать и проанализировать Е. Ячева-Улчар. В приложении приводятся фотокопии изданий, на которые в качестве источников ссылается автор, а также статистические данные и отдельные статьи из законов, связанных с присвоением и изменением фамилий. В конце книги дается полный индекс всех фамилий, упоминаемых в тексте книги.

Македонская антропонимическая формула состоит из имени и фамилии. Фамилия в македонском языке — это второе личное наименование после личного имени [Грковић 2002: 455; ТРМЈ]. Первая глава («Что такое фамилия») включает разделы, посвященные истории появления фамилий в Македонии, здесь приводятся первые письменные упоминания второго компонента имени.

В главе «Что лежит в основе мотивационной базы фамилий македонцев» Е. Ячева-Улчар подробно освещает морфологические особенности македонских фамилий — и типичных, и нестандартных, в том числе региональных. Например, в книге рассматривается акцентное своеобразие антропонимов из области Малешево, а также характерные для этого региона примеры фамилий с суффиксом *-ски*, который присоединяется к основе без предшествующего *-ов/-ев*: ср. *Брашнárски*, *Кафеџíски*, *Меанџíски*. Отдельный раздел автор посвятила особенностям образования охридских фамилий общины Варош. Журналист Владо Ангеличин-Жура предоставил автору некогда собранные

им наблюдения о распространении здесь бессуффиксных фамилий, а также онимов на *-че*, например: *Апоче*, *Зарче* (имя *Заре* / *Заро* + уменьшительный суффикс *-че*), *Уневче* (ед. ч. ср. р. от семейного имени *Уневци* ‘Те, кто поют’, ср. макед. *пее* ‘петь’), *Каневче* (ср. р. от *Каневец* ‘житель района Канео’ с суффиксом *-ец*), *Хаџишиче* (макед. *хаџи* ‘тот, кто был в хадже, на Святой Земле’ + преобразованный пейоративный суффикс *-иште*; предок носителя этой фамилии, вероятно, бывал в Иерусалиме несколько раз). Такую информацию нельзя найти в обычном учебнике македонского языка, нет этого описания и в диалектологических материалах охридского говора [Гушевска, Минова-Гуркова 1999; Видоески 1998].

Исследовательница не могла обойти вниманием широко распространенную практику, когда в основе фамилии лежит прозвище. Область г. Прилеп (центральная часть Македонии) известна бытованием большого числа кличек и прозвищ. Из этих краев был родом собиратель македонского фольклора Марко Цепенков. Огромный корпус текстов на отдельно взятом македонском говоре определил литературную базу будущего кодифицированного языка. Именно сказки и легенды М. Цепенкова [1972] впервые знакомят иностранного читателя с характерной для прилепчанцев традицией давать прозвища. «Лучше плохое прозвище, чем никакое», — можно услышать от жителей Прилепа; «Не си од Прилеп, ако немаш прекар» <Ты не из Прилепа, если у тебя нет прозвища> [Алексоски-Глумецо 2005]. Наш собственный экспедиционный опыт свидетельствует, что прозвища настолько глубоко вошли в культуру и идиолект носителей, что они обязательно фиксируются на могильных плитах разных эпох наряду с основными антропонимами.

Следующие примеры арумынских надгробных надписей извлечены из нашего личного полевого архива (гг. Битола, Крушево) [ЛЗА]. На задней стороне памятника пишется только прозвище похороненного — это наиболее известное местным жителям имя усопшего. Часто такие прозвища не только характеризуют человека по виду его профессиональной деятельности (случаи 1, 3, 5) или являются вариантами личных имен (случаи 2, 5, 6, 7), но и могут указывать на этническую принадлежность (случаи 4, 7):

- (1) *Дамјаноски Боге* — **Професорот** (‘учитель; профессор’) — (1948–2005);
- (2) *Јованоски Миха* — **Жежо** (вариант личного имени) — (1904–1985);
- (3) *Димитриоски Христо* — **Цаја** (жарг. ‘полицейский’) — (1958–2002);
- (4) *Стојчески Јанко* — **Сурдул** (арум. ‘глухой’) — (1911–1993);
- (5) *Проески Атанас* — **Шули-Даскалот** (устар. ‘учитель’) — (1945–)<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> На Балканах, в частности в Македонии, принято заранее готовить себе место погребения, самостоятельно выбирать, ставить и подписывать памятник, оставляя место для даты смерти.

- (6) *Pitovska Vasilika* — **Kika** (вариант личного имени) — (1929–2003);  
(7) *Pitovski Vangel* — **Pitu** (вариант личного имени, характерный для арумьнского языка) — (1931–2006).

Если характерный прилепский юмор и любовь жителей к прозвищам как к третьему (обязательному) компоненту имени могут быть известны иностранному исследователю, то акцентные исключения из области Малешево или нестандартные образования в охридском квартале Варош остаются за рамками официальной университетской программы. Таким образом, рецензируемая книга может стать источником дополнительной информации при составлении лингвокультурологических пособий по македонскому языку.

Е. Ячева-Улчар проделала большую работу: это поиск и сопоставление материала, исследование этимологических словарей, опрос информантов. Основная цель автора — описание македонских фамилий («...постараться найти наиболее характерные и необычные фамилии, классифицировать их и описать» — с. 10), однако в книге можно найти материал по другим балканославянским и неславянским балканским языкам: здесь представлена история греческих фамилий, армянских, арумьнских, еврейских, турецких, арабских, русских, словенских, украинских. Ономастический материал сопровождается краткой справкой о присутствии того или иного народа на Балканах, с акцентом на специфике этнических контактов на рассматриваемой территории. Фамилии, пустившие корни в македонской языковой среде, рассматриваются с точки зрения словообразования: так, к ним часто присоединяются характерные для македонской языковой среды суффиксы. Автор не просто обращается к морфологическим особенностям написания фамилий, но и прослеживает возможные пути проникновения корня в македонскую вокабулу.

Такой подход, во-первых, отвечает авторской концепции книги: от фамилий со славянскими корнями исследовательница переходит к заимствованиям, легшим в основу современного антропонимикона македонского языка. Во-вторых, такое построение книги обусловлено историческими условиями, в которых развивалось македонское государство — социалистическое и современное независимое.

В книге подробно освещаются вопросы соотношения и разграничения фамилий сербского и болгарского происхождения. Часто действительно непросто различить македонские и болгарские, македонские и сербские онимы. Исследователям хорошо известны случаи многократной смены фамилии в зависимости от языковой политики государства. По нашим наблюдениям, это отражено и на могильных надгробиях, когда члены одной семьи, похороненные подчас в одной могиле, имеют разные фамилии. Приведенные ниже

примеры надписей на надгробиях в г. Крушево [ЛЗА] свидетельствуют о смене эпох и режимов, показывают специфику установления и повышения престижа македонского языка, а вместе с тем и возврат к этнокультурным корням и стремление сохранить арумынскую идентичность. На надгробных плитах фамилии с типичными македонскими финалями чередуются с арумынскими формами (пример 1), а кириллица соседствует с латинским алфавитом (пример 2), к которому иноязычное население прибегает, чтобы подчеркнуть свое романское происхождение:

(1) *Прешеска Фросина (1933–2009); Прешески Александар -Леко- (1927–2010), Даница (1934–2010) / Од семејството («От семьи»); Мака Преш (1908–1975), Теано Преш (1910–1994) / Од синот со фамилијата («От сына с семьей»); Преш Мира (1935–2017), Геро (1932–20...) / Од семејството («От семьи»); Преш Тоду, Лефта / Од правнукот Кочо («От внука Кочо»); Прешески Наум (1941–2018) / Ратка (1947–) / Од семејството; Милица Прешу (1919–1947) / Саки Преш; Овде почиваат Преш<sup>2</sup> («Здесь покоятся Преш»);*

(2) *Ovde posivaat («Здесь покоятся...») Dzodza T. Nane (1915–1970), Toma G. Nane (1882–1960), Koca T. Nane (1925–1971), Dominika T. Nane (1891–1971) / Posleden dar od soprugata, sestrite, cerkrite so familijata («Последний дар от супруги, сестер, дочерей с семьями»); Ханески Б. Кочо (1957–1976) / Последен дар од родителите и братот («Последний дар от родителей и брата»); Ханески Благоја, Јелена; Нане Љубица (1931–1994), Димитар — Така — (1921–2011) / Од семејството Нане («От семьи Нане»).*

Особую ценность представляют личные истории разных людей, опубликованные в конце книги Е. Ячевой-Улчар. Они демонстрируют, как в антропонимике отражается история страны, история международных отношений и даже истории любви. Таким образом, последняя глава расширяет сферу научного применения данного труда до социолингвистических исследований. Каждый пример снабжен как личным рассказом и предположением информанта об истории происхождения своей фамилии, так и обязательным комментарием Е. Ячевой-Улчар, которая приводит возможные научные этимологии. Книга построена таким образом, что эта часть становится ее венцом, создает у читателя необыкновенное чувство легкости и шарма.

Таким образом, несмотря на название книги, которое ограничивает предмет исследования, отдельные главы посвящены всем народам, проживающим

<sup>2</sup> Финаль *-ески* соскоблена с надгробной плиты — А. Ч.

или некогда проживавшим на территории Македонии и тем самым оказавшим влияние на появление соответствующих их языковым нормам фамилий. Книга будет интересна балканистам, занимающимся не отдельным языком, а несколькими или всеми балканскими языками в их развитии. Главы, посвященные фамилиям иностранного происхождения, особенно ценны для сопоставительного анализа, поскольку позволяют на примерах одной лингвистической территории увидеть политическое, социальное и языковое развитие ономастикона целого полуострова.

### Сокращения

В названиях языков и диалектов

арум. арумынский язык

макед. македонский язык

Прочие

жарг. жаргонный

устар. устаревшее

### Источники

*Алексоски-Глумецо Б.* Прилепските прекари (единаесет илјади прилепски прекари). Прилеп : [б. и.], 2005.

ЛЗА — личные записи автора.

ТРМЈ — Толковен речник на македонскиот јазик / гл. ред. К. Конески ; рак. на проектот С. Велковска. URL: <https://makedonski.gov.mk> (дата обращения: 22.06.2023).

*Цепенков М. К.* Македонски народни умотворби : во 10 т. Скопје : Македонска книга, 1972.

### Исследования

*Видоески Б.* Дијалектите на македонскиот јазик : во 3 т. Скопје : МАНУ, 1998. Т. 1.

*Грковић М.* Антропонимја II — Презимена // *Słowiańska onomastyka: Encyklopedia* : 2 t. T. 1 / ed. by E. Rzetelska-Feleszko, A. Cieślíkowa, J. Duma. Warszawa ; Kraków : Naukowe Warszawskie, 2002. S. 455–461.

*Гушевска Л., Минова-Ѓуркова Л.* Така се зборува во Охрид. Скопје : Блаже Конески, 1999.

### References

Grkovich, M. (2002). Antroponimija II — Prezimena [Anthroponymy II — Surnames]. In E. Rzetelska-Feleszko, A. Cieślíkowa, & J. Duma (Eds.), *Słowiańska onomastyka: Encyklopedia* (Vol. 1, pp. 455–461). Warsaw; Kraków: Naukowe Warszawskie. (In Serbian)

Gushevska, L., & Minova-Dzhurkova, L. (1999). *Taka se zboruva vo Okhrid* [This is How they Speak in Ohrid]. Skopje: Blazhe Koneski. (In Macedonian)

Vidoeski, B. (1998). *Dijalektite na makedonskiot jazik* [The Dialects of the Macedonian Language]. (Vol. 1). Skopje: MANU. (In Macedonian)